

GUA YEN TE

*Número 107
Abril 2017*

JOSÉ IGNACIO LÓPEZ SUSÍN: "LA LENGUA ES UN VÍNCULO DE UNIÓN Y COMUNICACIÓN"

PÁG. 05

AGROPUZZLE₃ UN PROYECTO PARA COMPARTIR

PÁG. 13

JURAR EN VANO, UNA VISIÓN NOVELESCA DEL VALLE DE BENASQUE EN 1894

PÁG. 19



bienvenidos

¡Tu lugar en el Pirineo!

HV

Hoteles Valero
auténticos por naturaleza

hotelesvalero.com

Hotel Aneto

Ctra. de Francia, 4
22440 Benasque - Huesca
Tel.: 974 55 10 61 - Fax: 974 55 15 09

Gran Hotel Benasque

Paseo de Anciles, 5
22440 Benasque - Huesca
Tel.: 974 55 10 11 - Fax: 974 55 28 21
granhotelbenasque@hotelesvalero.com

Hotel El Pilar

*
Ctra. de Francia, 55
22440 Benasque - Huesca
Tel.: 974 55 12 63 - Fax: 974 55 21 30
elpilar@hotelesvalero.com

Baños de Benasque

Balneario *
Ctra. de Francia, km. 69,500
22440 Benasque - Huesca
Tel.: 974 55 28 93 - 974 34 40 00
balneario@hotelesvalero.com

Balneario · Ludoteca · Spa · Squash · Gimnasio ·
Jacuzzi · Piscina climatizada · Piscina de verano ·

Café · Animación infantil

Salones banquetes · Salas reuniones · Arte · Jardines

· Tenis · Solarium · Zona Wifi · Parking cubierto ·

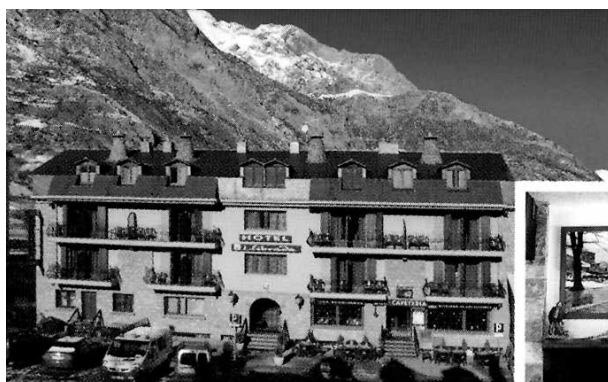
Terrazas

Sala TV · Sala masajes y tratamientos · Rayos UVA ·

Guarda bicis · Guarda Ski · Pub



hotel Llibrada ★★
CAFETERÍA LA BRASA



www.llibradahotel.com

e-mail: info@llibradahotel.com

Tel. 974 551 211 - Fax 974 551 684



*carta
platos combinados
carnes a la brasa*

*Avda de Francia, 1
22440 BENASQUE
(Huesca)*



REVISTA DE LA ASOCIACIÓN GUAYENTE
Sahún, Comarca de la Ribagorza, Huesca
Número: 107

DIRECTORA:
Lola Avenín Vázquez
cultura@guayente.info

EQUIPO DE REDACCIÓN:
Conchi Artero, Carmen Castán, Felisa Ferraz,
Ana Nocito e Iluminada Sánchez

Impreso sobre papel de 135 gr.

Depósito Legal: HU 226/1993
ISSN: 1576-401 X

Diseño e impresión: Gráficas Barbastro, S.L.

ASOCIACIÓN GUAYENTE
Tel.: 974 552 896
www.guayente.info
asociacion@guayente.info

ESCUELA DE HOSTELERÍA GUAYENTE
Tel.: 974 551 327
www.guayente.info/escueladehosteria
escuelahosteleria@guayente.info

CENTRO DE INTEGRACIÓN SOCIOLABORAL "EL REMÓS"
Tel.: 974 553 546 - Fax: 974 553 855
direccion.elremos@guayente.info

Santuario Virtual: www.guayente.net

sumario

JOSÉ IGNACIO LÓPEZ SUSÍN. Entrevista 5
Por Lola Avenín

LAS PREGUNTAS DEL FILÓLOGO 9
Por José Antonio Saura Rami

EL PATUÉS ES NOTICIA 11
Por José Antonio Saura Rami y Carlos San Miguel Chápuli

**MURIÓ EN FILIPINAS
EL PADRE JOSÉ BENABARRE** 12
Por Carlos Bravo Suárez

**AGROPUZZLE 3
UN PROYECTO PARA COMPARTIR** 13
Por Lola Avenín

LA MANCHETA 15
Coleccionable en patués

JURAR EN VANO 19
Por Alberto Martínez Embid

**EMPODERAMIENTO Y SALUD
PARA MUJERES** 23
Por Rosa Torralba Marco

NOTICIAS DE EL REMÓS 25
Por Héctor Rodríguez

NOTICIAS DE LA ASOCIACIÓN 27
Por Concha Artero

NOTICIAS DE LA ESCUELA DE HOSTELERÍA 28
Por M.^a Ángeles Grasa

CLUB DE LECTURA 29
Por Iluminada Sánchez Calvo

gog
guayente



PANADERÍA GAIRÍN CASASNOVAS, S.L.

Teléfono 974 553 392

Avenida El Ral, 51 - 22440 CASTEJÓN DE SOS (Huesca)



Construcciones

VALLE MUR, S.L.

C/. Ral, 22 - Tels.: 974 553 047 - 974 553 424

CASTEJON DE SOS

PRESENTACIÓN
DEL THRILLER ERÓTICO

PECADO CAPITAL

Carolina Millán Hernández

20 de abril de 2017, 20 h.
en el FNAC de Zaragoza (Plz. España).

GRÁFICASEDITORES

Frutas

ARNAL

Plaza, s/n. - Teléfono 974 540 991
BESIANS

Productos para hostelería

Droguería - Perfumería

Productos de Limpieza

EBRO Dro.Per., S.L.

Calle Boltaña, Naves Industriales, s/n.
Tel. 974 311 988 - Fax 974 308 314
22300 BARBASTRO (Huesca)
e-mail: ebrodroper@stl.logiccontrol.es



Aceites

NOGUERO, S.L.

Fábrica, Almacén y envasador
de aceites

Distribuidor de comestibles

Polígono industrial

Tels.: 974 312 585 - 974 311 648 - Fax - 974 312 585 - 22300 BARBASTRO

CONSTRUCCIONES LOSTE, S.L.

Graus (Huesca)

URBANIZACIÓN ROCA SOL

Venta de apartamentos
de 2 y 3 habitaciones.

EL RUN (Valle de Benasque)

Información y venta:

974 540 934

654 397 726

Supermercados



EROSKI / city

contigo

Abierto de lunes a domingos

Avenida de Francia - 22440 BENASQUE (Huesca)



JOSÉ IGNACIO LÓPEZ SUSÍN:

“La lengua es un vínculo de unión y comunicación”

Texto y fotos: Lola Aventín

Es el Director General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón. Jurista de profesión y enamorado de la cultura de su tierra, afronta el reto de dirigir un departamento de nueva creación que concita ilusión y reticencias a partes iguales.

José Ignacio López Susín (Zaragoza, 1956) es licenciado en Derecho y funcionario de carrera de la Administración de Justicia. Con un extenso historial de trabajo a sus espaldas en el ámbito de la investigación y difusión de la cultura y lengua aragonesas, desde 2015 está al frente de un departamento del Gobierno de Aragón que otorga una entidad nueva a la cuestión lingüística en nuestra comunidad. Tras dos años de trabajo, no exentos de dificultades, nos recibe amablemente en su despacho para charlar sobre su trayectoria, su visión personal sobre la cuestión lingüística, el trabajo en el departamento y lo hecho y lo que queda por hacer en este ilusionante proyecto.

Repasando su trayectoria personal, se advierte enseguida que desde muy temprano tuvo una gran inclinación hacia el patrimonio y la cultura aragoneses ¿De dónde cree que procede este interés?

El aprecio por la cultura de tu tierra se transmite generalmente en la infancia, se asocia a esos recuerdos. Mi familia materna es de la zona de Ayerbe, donde yo he vivido en casa de mis abuelos y mis tíos el tema lingüístico y el etnográfico. Recuerdo haber estado encima de un trillo en la era de mis abuelos, lo típico del niño de ciudad que va al pueblo y disfruta participando de esas labores con los primos y demás chavales del pueblo.

Al patrimonio lingüístico llegue por la toponimia. Me interesó el contraste. Por qué aquí se llama de una forma y en Zaragoza de otra, por ejemplo. Más adelante, en los últimos años del colegio fui conociendo gente que tenía las mismas inquietudes que yo y al entrar en la universidad se fue consolidando el grupo de forma que creamos una asociación que llamamos ROLDE de estudios aragoneses y que, precisamente este año, cumple 40 años. Son pues 40 años de dedicación a este tipo de cuestiones.

También advertimos que en su carrera profesional ha tenido gran dedicación a la *res publica*, parece que es un medio que le gusta, ¿por qué?

Bueno, mi formación realmente es jurídica pero sí, he sido Director del Área de Cultura de la Diputación de Zaragoza desde 1999 a 2003 y Director del Área de Educación y Acción Social del Ayuntamiento de Zaragoza de 2003 a 2007, y creo que es porque me gusta más la gestión que el ámbito parlamentario. Lo que quiero hacer es trabajar e intentar solucionar las cosas.

¿Cómo fue la creación del Departamento de Política Lingüística?

Además de ROLDE, yo soy también uno de los fundadores de Chunta Aragonesista y eso te da una trayectoria dentro de la organización y una experiencia en la gestión pública. Había estado ya trabajando en este ámbito de la lengua desde un aspecto jurídico, primero con una beca de la Institución Fernando el Católico, hace muchos años, sobre el léxico en el derecho aragonés y luego empecé a trabajar en la normativa jurídica aragonesa. Empezó a



haber congresos y reuniones de juristas en distintas universidades y aquí, en la universidad de Zaragoza, no había nadie que estuviese trabajando sobre el tema. Así que me llamaban a mí y de hecho participé en varios volúmenes colectivos sobre los aspectos jurídicos del multilingüismo en España y demás. Publiqué en la DGA en los 90 un libro sobre la situación jurídica de las lenguas en Aragón y a raíz de eso, seguimos trabajando. Con esto quiero decir que existía una línea de trabajo previa tendente a que, al crear esta Dirección General, lo que se buscaba era, no tanto un lingüista, sino alguien capaz de crear un marco jurídico que favoreciese el desarrollo de las lenguas. Pienso que esa es la razón por la que me llaman y empezamos a trabajar en agosto de 2015.

¿Cómo fueron esos comienzos?

Bueno, complicados. Empezamos sin presupuesto y sin nadie, aparte de mí, una dirección unipersonal. Primero llegó el jefe de servicio y luego se fue sumando el resto del personal. Creo que hemos ido trabajando en los cimientos y a partir de ahora, espero que se vayan viendo más las cosas que hacemos.

¿Cuáles están siendo las líneas maestras de actuación del departamento?

Estamos trabajando en dos ámbitos fundamentales: el de la educación y el de la promoción y difusión. Tanto respecto al aragonés como al catalán. En el ámbito de educación hay que recalcar que no tenemos competencias como administración educativa; por ejemplo no podemos nombrar a un profesor, ni establecer unas enseñanzas, aunque sí tenemos competencias de promoción de la enseñanza y esas son las que hemos ejercido.

Hemos promovido que se hicieran los currículos de primaria y secundaria para el aragonés, de primaria, secundaria y bachillerato para el catalán (el de bachillerato para aragonés se está preparando ahora). Hemos hecho un grupo de trabajo que ha terminado ya para aplicar el marco de referencia europeo para las lenguas al aragonés, de manera que se pueda, a través de las escuelas de idiomas, examinar a quien lo precise para darle una titulación oficial del marco europeo y hemos favorecido que se amplíe (casi duplique) el número de docentes; en 2016 se empezó con seis maestros de primaria y este curso ya hay 11. Esto ha venido aparejado con un incremento de más del 30% de alumnos, sobre todo porque se ha entrado en dos zonas donde no se había enseñado nunca el aragonés aunque aún se mantiene la lengua viva, como son la zona de La Galligüera y la zona de la Baja Ribagorza.

Luego están los programas como el que viene por un acuerdo con la universidad, que es el Rosario Ustáriz, gracias al cual se han podido incrementar las horas de los maestros y se han hecho los materiales por parte del grupo de trabajo de la universidad.

Desde el Valle de Benasque, donde tenemos la mayor concentración de tres mil del Pirineo, nos parece especialmente reseñable el trabajo de la comisión de toponimia.

Así es. La comisión ha terminado hace muy poco su primer informe sobre los picos de más de 3.000 m lo que, efectivamente, en el valle de Benasque tiene mucha incidencia y, además, como ya sabe, en esta comisión hay un experto que es de la zona, José Antonio Saura. La idea de este trabajo es recuperar y fijar los nombres tradicionales de estos picos y a continuación, la comisión comenzará a trabajar comarca por comarca con los nombres que tengan más representación en mapas, señaléticas, etc. Queremos que estos nombres sean oficiales, igual que en castellano y que se utilicen porque si no, no hacemos nada. Desde esta comisión se instó tanto a administraciones públicas como a medios de comunicación para que usaran estas denominaciones bilingües para dar visibilidad. También se ha comunicado a la DGT que haga saber a las empresas que fabrican la señalización de carreteras competencia del Gobierno de

Aragón que, cuando se haga una renovación o un cartel nuevo, se tengan en cuenta las denominaciones que ya son oficiales.

También hay una página web nueva, un programa de radio...

Sí, sí, la página web era imprescindible, tiene diferentes funcionalidades, las que más nos interesan, aparte de las noticias, son tres herramientas que nos parecen muy importantes: los recursos educativos, la parte relacionada con la tradición oral y la parte de las publicaciones. Hay 200 publicaciones descargables, muchos videos de contenido educativo, algunos de ellos en patués. La parte destinada a la tradición oral tiene la función de que quien se acerque al aragonés pueda ver y oír cómo se habla en cada sitio. Hay unos 800 archivos de audio o video en los que puedes oír cómo habla la gente en las distintas variantes, lo que tiene un valor de pura curiosidad pero, sobre todo, es fundamental lo que supone como labor de investigación. También hay un apartado de biografías y en el caso del catalán hay una parte sobre Jesús Moncada donde se pueden escuchar textos suyos, leídos por gente de Mequinzena.

**"IDENTIFICAR LENGUA
CON TERRITORIO O NACIÓN
ES UNA EQUIVOCACIÓN,
LA LENGUA
O LA DEFENDEMOS TODOS
O NO TIENE SALVACIÓN."**

Recientemente se ha presentado un informe sobre la grafía del aragonés que ha generado alguna polémica, como al parecer casi todo lo que tiene que ver con la lengua que es un tema siempre sensible. ¿Qué proceso va a seguir este informe para unificar la grafía de ahora en adelante?

Hemos tenido un plazo de alegaciones hasta el 13 de marzo en el que las tres asociaciones que han seguido el proceso han podido presentar las aclaraciones y subsanaciones que han considerado hacer y luego esas alegaciones se trasladarán a los autores del informe.

Respecto a la posible polémica sobre este tema, me gusta contar que el aragonés se ha escrito en algún momento hasta con caracteres árabes, es decir, una lengua se puede representar de cualquier forma, al final la escritura es una convención y para mí no es lo más importante aunque algunos hagan de eso su bandera, lo fundamental es que los hablantes la mantengan, que la transmitan a los hijos... Los tres lingüistas, en la primera parte de su informe, dicen que los tres sistemas que están en liza son perfectamente defendibles, por tanto ellos no van a ser jueces, lo que tratan es de ser mediadores, de buscar un punto de encuentro.



¿Por qué cree que genera tanta susceptibilidad el tema de la lengua?

Fundamentalmente creo que tiene mucho que ver con relacionar la lengua con un determinado tipo de ideología, lo que considero un gran error. Identificar lengua con territorio o nación es una equivocación, la lengua o la defendemos todos o no tiene salvación. A los hablantes no se les va a exigir un carné de nada, la lengua es un vínculo de unión y comunicación, todo lo contrario a los nacionalismos o la exclusión.

¿Qué proyectos inmediatos tienen en el departamento?

Bueno, estamos en una situación de presupuesto prorrogado que significa que tienes lo mismo que el año anterior en algunas cosas y nada en otras lo que supone, por ejemplo, que no podemos convocar premios literarios, ni dar subvenciones, ni convocar convenios...

En este contexto, estamos centrándonos en poder sacar adelante el tema de la adecuación del marco europeo al aragonés, en poder hacer los exámenes, continuamos haciendo jornadas de trabajo: turismo y lenguas, marco europeo, trabajo para periodistas, jornada sobre la mujer y lengua aragonesa... y por supuesto en seguir trabajando en todas las cuestiones que tiene que ver con el avance en la educación. En el ámbito del catalán está muy estabilizado, prácticamente el 80% de los

niños de la franja estudian catalán y las variaciones son solo demográficas, baja un poco pero es porque hay menos personas, no porque tengan menos interés. En el caso del aragonés sí que hay que trabajar la implicación de los padres para que sus hijos reciban clases ya que son voluntarias.

En el ámbito de la promoción de la lengua a ver si podemos convocar los premios literarios en cuanto se apruebe el presupuesto. También hemos hecho un protocolo de colaboración con la Universidad de Zaragoza del que se deducirá la creación de una cátedra de lenguas y patrimonio inmaterial.

A nivel personal, ¿qué objetivos se había propuesto en esta etapa al frente del departamento? ¿Qué cuestiones no quisiera dejar sin solucionar antes de terminar su mandato?

Yo creo que lo más importante que se puede hacer en estos cuatro años es dejar una estructura adecuada para que los que vengan detrás puedan desarrollar con plenitud las políticas lingüísticas respecto al aragonés y el catalán, pienso que con esto habríamos cumplido la misión que se nos encomendó y si además, en el caso del aragonés, consiguiéramos resolver algunas de las cuestiones que causan más fricción, quedaría satisfecho. Lo que sí creo que hemos conseguido es que gente con distintas perspectivas de entender la lengua y de distintas zonas, sean capaces de ponerse a hacer cosas juntos, cosa que hasta hace muy poco parecía improbable porque eran como mundos separados que funcionaban independientemente. Así que el poder juntar, por ejemplo como se hizo el año pasado, a niños que vinieron desde Benasque hasta Ansó, en Abizanda, en una jornada en la que por primera vez, niños con variedades lingüísticas diferentes pudieron convivir en la casa de los títeres de este pueblo, es un paso fundamental. Otra actividad destacable fue *Fer chuntos* en la que se trabajó en grupo, también en el marco europeo del aragonés, en las traducciones. Esa es la línea que queremos seguir, un camino en el que todos tengamos claro cuál es el objetivo: salvar la lengua.



Las preguntas del filólogo

Texto: José Antonio Saura Rami

01. José Ignacio López Susín en su despacho.

02. Edificio del Departamento de Cultura del Gobierno de Aragón en Zaragoza.

03. Portada de la página web:
www.lenguasdearagon.org

04. José Ignacio López Susín ante el ordenador.

Su segundo apellido es aragonés... ¿habla o escribe alguna variedad lingüística de Aragón, además del castellano?

Si, Susín es un pueblo del Serrablo. He investigado hasta más o menos el siglo XVIII y se puede comprobar que mis antepasados bajaron desde el Serrablo al llano.

No tengo el aragonés como lengua materna porque, aunque en casa de mis abuelos no se hablaba otra cosa, mi madre fue de esa parte de la población que, al salir a estudiar a la cabecera de la comarca, a Huesca, donde estaba mal visto hablar las variedades en esa época, dejó de hablarlo. Aun así, cuando hice el *Bocabulario de Plasenzia*, con mi prima, M^a Dolores Montaner, mi madre nos ayudó mucho a recuperar y aclararnos palabras para el trabajo.

Como sin duda sabe, en la Alta Ribagorza, se habla el patués, la lengua autóctona más importante del Pirineo aragonés desde cualquier punto de vista (demográfico, social, histórico), ¿qué puede esperar esta lengua de la DGPL que usted dirige?

El patués y cualquier otra de las modalidades lingüísticas aragonesas lo que debería esperar de las administraciones públicas, es, cuando menos, el compromiso con su conservación y con su difusión y esa es la línea en la que estamos trabajando y ojalá lo consigamos.

Yo decía el otro día en la presentación de un informe sociolingüístico que han hecho unos profesores de la Universidad de Zaragoza que, hay lenguas que son oficiales, y pongo el caso del gaélico, en Irlanda, que es oficial, obligatorio en la enseñanza y lo exigen para entrar en la administración y sin embargo no ha ganado hablantes ni presencia en los últimos 50 años, es decir, no sólo es que las administraciones hagan algo, es que la gente crea que lo que habla merece la pena conservarse y lo transmita. Nuestra labor es tratar de conseguir que se entienda que eso tiene que ser así, que la lengua es tan

importante como la iglesia del pueblo o el patrimonio natural, crear las condiciones para ello.

¿Piensa la actual DGPL promover un aragonés estándar o común? ¿Para qué o para quiénes, teniendo en cuenta que los hablantes reales (los de las zonas de uso) lo han rechazado históricamente?

Nosotros no tenemos competencias en normativización, eso lo tiene que hacer otro organismo que espero se cree próximamente que sería algo similar a una academia o a una institución científica, lo que nosotros hacemos es normalización que es la socialización de la lengua, el apoyo a las entidades que trabajan en el territorio, etc. No es tarea de nuestro departamento, ni siquiera del Gobierno aragonés.

Se acaba de presentar en Zaragoza un INFORME redactado por tres lingüistas (uno español y dos extranjeros) titulado UNA GRAFÍA COMÚN PARA EL ARAGONÉS Y SUS VARIEDADES y quería centrar sobre este asunto varias de las preguntas:

Una publicación de inminente aparición demuestra científicamente que el patués es una lengua románica autónoma y, por tanto, no una variedad del aragonés, ¿por qué habría de aceptar la sociedad altorribagorzana la ortografía que pretende imponer la DGPL?

Nosotros encargamos a tres lingüistas de prestigio internacional, los que nos indicaron las tres asociaciones con las que trabajamos, y el encargo es lo que ha salido a la luz pública hace unas semanas. En ese encargo ellos han hecho unas especificaciones o peculiaridades para el ribagorzano en general y para el patués en particular y no entramos en si tiene que ser o no un sistema diferente o si no lo es porque, además, sobre eso hay diferentes opiniones entre los lingüistas.

Pasando a comentar aspectos concretos de esa ortografía, el informe de la DGPL propone que el patués escriba *zenra*, *zinc* o *zincuenta* cuando se pronuncia y se escribe tradicionalmente *senra*, *sinc* o *sincuanta*, ¿es consciente del rechazo social que ello puede acarrear?

La fonética en todas las lenguas tiene variaciones y no necesariamente se tiene

que reflejar la fonética en la escritura. En inglés, sin ir más lejos, se pronuncia de una forma y se escribe de otra.

En otro pasaje de esa propuesta ortográfica se indica que la grafía unitaria para el aragonés ha de ser *bleda*, *clau* o *flama*. Sin embargo, la comunidad del patués y al menos 40.000 personas más realizan en Aragón el rasgo ribagorzano *blle-da*, *cllau* y *fillama*, mientras no pasan de 1.000 las que pronuncian *bl*, *pl* y *fl*. ¿Le parece esta una medida equitativa?

En realidad, en el informe, una de las cuestiones que señala es que en el caso del ribagorzano y el benasqués se admite la doble *ll*.

Asimismo, ese informe señala que los plurales en *-es* (*cases*, *pllasses*), típicos del patués de Benasque, Cerler, Anciles, Eriste y Sahún (pero también de otros puntos altorribagorzanos como Castanosa) son “de tipo catalán”. No obstante, estos plurales se documentan aquí desde el año 866 cuando el catalán ni estaba ni se le esperaba...

Bueno, la verdad es que creo que no puedo contestar a estas preguntas tan concretas porque ni soy lingüista ni he hecho el informe. Habría que preguntarles a los autores, en todo caso.

En otro orden de cosas, ¿qué opinión le merecen las múltiples asociaciones que en la Franja Oriental de Aragón dicen que no hablan catalán? ¿Cómo piensa defender usted sus derechos lingüísticos (si es que los tienen)?

Nosotros en esto estamos siguiendo la línea de la Universidad de Zaragoza, donde hay un área de Filología Catalana que dice que lo que se habla en la franja es catalán, un dialecto del catalán noroccidental con diferentes variedades, igual que el aragonés. Nosotros estamos defendiendo las variedades lingüísticas de la franja oriental pero atendiendo a un criterio científico que dicta la Universidad de Zaragoza.

Sí, pero ¿hasta qué punto podemos asumir sin más de las tesis de las Universidades catalanas, que no hacen sino seguir en este punto las propias del IEC (Institut d’Estudis Catalans), el brazo académico del nacionalismo catalán?

No, no seguimos las tesis de las universidades catalanas, sino las de la Universidad de Zaragoza como he dicho. A ver, yo creo que igual que no nos cuesta ver normal que estamos hablando castellano y estamos en Aragón, pues no tendríamos que tener ningún problema en entender que en la franja hablan catalán y son aragoneses.

En el mundo hay cerca de 7.000 lenguas y 200 estados, hagamos una división y enseguida vemos que una lengua igual a un estado es algo excepcional, de hecho creo que sólo pasa en uno o dos países, pero es que en el caso del Estado español, una lengua para una comunidad autónoma tampoco es una premisa que sea fácilmente aplicable ya que en la mayoría conviven varias lenguas. En Aragón, en la Edad Media se llegó a escribir hasta en 10 lenguas diferentes, lo que nos hace ver que esto es una cuestión que viene de muy lejos en el tiempo. Yo suelo decir que en el caso de Aragón su configuración no es por cultura sino que es histórica con influencia de numerosos factores y por tanto no se corresponde el esquema unilingüe.

EL PATUÉS ES NOTICIA

11

Texto: José Antonio Saura Rami y Carlos San Miguel Chápuli

El patués, la lengua propia de la Vall de Benàs, es doble noticia. Por un lado, aparece en la escena pública como uno de los protagonistas del informe lingüístico "Una grafía común para el aragonés y sus variedades", promovido por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón. Por otro lado, ha despertado en el Valle de Benasque un movimiento de defensa de su identidad, autonomía y valor lingüísticos como reacción al tratamiento que recibe en ese informe.

Dicha reacción se ha canalizado mediante la adhesión a las alegaciones que a tal informe ha redactado José Antonio Saura Rami con arreglo a las conclusiones sobre el patués y la lengua ribagorzana vertidas en el libro, de próxima publicación, "El patués, la lengua ribagorzana", del que es coautor Carlos San Miguel Chápuli.

A pesar del escaso tiempo dado para alegar, se han adherido a tal escrito numerosos particulares del valle de Benasque e instituciones valbenasquesas relevantes: las Asociaciones Guayente, Donisas, Pro Tunel de Benasque-Luchón y la Fundación Hospital de Benasque.

Sin embargo, debe destacarse el protagonismo municipal en ese proceso alegatorio. Todos los ayuntamientos del valle de Benasque han dado un ejemplo histórico de unidad de valle al adherirse unánimemente a dicho documento, mostrando una voz común.

De este hecho histórico, los autores de este artículo nos hicimos eco mediante el artículo publicado el lunes 27 de marzo en Heraldo de Aragón, cuyo texto reproducimos a continuación para todos los lectores de esta valiosa revista.

EL VALLE DE BENASQUE Y EL PATUÉS, UN EJEMPLO PARA ARAGÓN

El valle de Benasque/Vall de Benàs ha cerrado filas para defender la autonomía lingüística de su lengua propia, el patués, respecto del aragonés y del catalán. Con ello, ha puesto de relieve el enorme valor cultural de la misma como paradigma o mejor testimonio vivo de la lengua romance ribagorzana, la creada por el condado de Ribagorza (siglos IX-XI) y el buque insignia de la identidad valbenasquesa que alumbró ese condado.

En ese sentido, todos los ayuntamientos de este emblemático valle ribagorzano (Benasque/Benàs, Bissaurri, Castejón de Sos/Castilló de Sos, Chía, Sahún/Saúnc, Sesué y Villanova/Vilanova) se han unido para proclamar que su lengua ribagorzana es hoy una de las dos lenguas autónomas nacidas en Aragón, siendo el aragonés la otra; y que, por tanto, no pueden considerarse dialecto o variedad de esta ni el patués, como tal, ni el ribagorzano, en general. No obstante, los consistorios valbenasqueses abogan por la conveniencia de una ortografía común para esas dos lenguas, es decir, una "ortografía aragonesa", que las potencie unificando lo que poseen de común, pero con pleno respeto a lo diverso y patrimonial de cada una de ellas.

Esas demandas de los municipios valbenasqueses salen al paso de diversas aseveraciones acerca de su lengua vertidas en el informe "Una ortografía común para el aragonés y sus variedades", elaborado por tres romanistas de tres universidades alejadas de Aragón: Ramón de Andrés Díaz (Universidad de Oviedo), Michael Metzeltin (Universidad de Viena) y Patrick Sauzet (Universidad de Toulouse). Dicho informe, auspiciado por la Dirección General de Política Lingüística de la DGA con el loable deseo de uniformizar la ortografía de la lengua aragonesa, se presenta como solución arbitral al largo conflicto existente sobre este asunto entre las tres principales asociaciones lingüísticas del aragonés (*Consello d'a Fabla Aragonesa, Societat de Lingüística Aragonesa y Estudio de Filología Aragonesa*).

Sin embargo, el citado informe no limita su ámbito de acción a la lengua aragonesa, tal y como reza su título. Se expande también a otra lengua, al patués y a la lengua ribagorzana, términos que busca diferenciar artificialmente para incluirlos en el aragonés como si fueran una simple variedad del mismo. Por ello, propugna imponer la ortografía de la lengua aragonesa al ribagorzano, iniciativa que supondría la inoculación de un cuerpo extraño y corrosivo desde cualquier perspectiva (fonética, morfológica, sociológica e histórica), para la identidad y supervivencia futura de una lengua autónoma milenaria, que es, precisamente, la más hablada en Aragón.

Todo lo señalado, junto con la importancia que se pretende conceder a ese informe, ha constituido el lógico detonante de la reacción municipal valbenasquesa, la cual se ha formulado por cada ayuntamiento mediante su común adhesión al texto de alegaciones suscrito por José Antonio Saura Rami. Tales alegaciones se fundamentan en las conclusiones que se desprenden de la obra, de próxima aparición, *El Patués, la lengua ribagorzana*, cuyos autores son el propio José Antonio Saura y Carlos San Miguel Chápuli.

Contrasta con la falta de convergencia que aqueja a la ortografía de la lengua aragonesa, la unanimidad, la unidad, bajo la que han alegado a tal informe los ayuntamientos valbenasqueses. Este hecho ofrece al resto de Aragón un magnífico patrón de consenso sociopolítico en torno a la dignificación de la lengua propia a partir del rigor científico y de la sensibilidad sociolingüística. Se trata, en suma, de un magnífico ejemplo extensible a la otra lengua, la aragonesa, y a los criterios de elaboración futura de esas deseables normas de ortografía comunes y a la vez respetuosas para las dos lenguas históricas aragonesas: el ribagorzano y el aragonés.

-José Antonio Saura Rami es doctor en Filología Hispánica, profesor de la Universidad de Zaragoza y miembro de la Comisión de Toponimia del Gobierno de Aragón.

-Carlos San Miguel Chápuli es miembro de la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País y de la Asociación Guayente, y patrono de la Fundación Hospital de Benasque

MURIÓ EN FILIPINAS EL PADRE JOSÉ BENABARRE

Centenario Religioso Ribagorzano

Texto: Carlos Bravo Suárez

A principios del pasado mes de marzo, nos llegó la noticia de la muerte en Filipinas del religioso José Pascual Benabarre Vigo, conocido en la comunidad benedictina como el padre Benigno. Murió a los 102 años, tras una vida intensa y azarosa que lo llevó a ejercer el sacerdocio y la acción misionera por diferentes lugares del planeta. En los últimos tiempos, residía en las islas Filipinas, en cuya capital, Manila, dirigía el colegio católico benedictino de San Beda.

Mosén José Benabarre había nacido el 23 de mayo de 1915 en la pequeña localidad ribagorzana de Aler, muy cerca de Benabarre, a cuyo municipio pertenece. A los 11 años ya fue llevado a Barbastro para estudiar para misionero en la casa de formación que la orden benedictina tenía en el cercano monasterio del Pueyo. Dieciocho monjes de la orden fueron asesinados allí en el verano de 1936, poco después de estallar la Guerra Civil. El padre Benabarre perteneció a la comunidad del Pueyo entre los años 1926 y 1932. El haber sido enviado al monasterio de Lemos, en Lugo, para continuar estudios le permitió salvar la vida. Sobre sus compañeros asesinados, publicó el libro "Murieron cual vivieron" (1991), en el que recoge fotografías y diversos apuntes biográficos. Cuatro de ellos eran ribagorzos: los padres Antonio Suárez Riu (conocido como el padre Honorato) y Anselmo Palau Sin, nacidos en Torres del Obispo; el padre Aurelio Boix Cosials, de Pueyo de Marguillén; y el hermano Vicente Burrel Enjuanes, natural de Juseu. El último viaje a España del padre José Benabarre fue para asistir en octubre de 2013 a la beatificación de sus compañeros en Tarragona y a los actos posteriores celebrados en El Pueyo. Ordenado sacerdote en 1938, ejerció como cura rural en varias parroquias del obispado de Barbastro hasta 1944. Posteriormente viajó a Chile y Filipinas como misionero y realizó estudios de pedagogía en la Universidad Católica de América en Washington. Como misionero, estuvo en Puerto Rico y, de nuevo, en Filipinas, donde se doctoró en Filosofía



por la Universidad de Manila. Desde 1961 a 1966 fue rector del Colegio filipino de San Beda, donde dirigió también la escuela de Derecho.

En 1963 regresó a España debido a una grave enfermedad. Durante su recuperación, se licenció en Teología pastoral por la Universidad Pontificia de Salamanca. A los 88 años, se reintegró en la Abadía Nuestra Señora de Montserrat de Manila y pasó sus últimos años en Filipinas simultaneando la vida monacal con la pedagógica y pastoral del colegio San Beda.

Fue escritor prolífico y en su larga vida publicó cuarenta libros y numerosos artículos, muchos de ellos de tema religioso. Destacan sus libros de memorias "Mis primeros 73 años" y "Mis primeros cien años", este último escrito en inglés. Sin embargo, para mí, es especialmente atractiva una modesta publicación sobre su pueblo que recopiló en 2001 y tituló "Aler. Nido de ruiseñores. Apuntes para su historia", donde recoge numerosos datos y viejas fotografías de la pequeña población ribagorzana en la que nació y a la que volvía cuando sus numerosas obligaciones se lo permitían. Él mismo me la proporcionó y la guardo con cariño en fotocopias encuadradas. El padre Benabarre también colaboró con frecuencia en la última fase de la publicación comarcal "El Ribagorzano".

En los más de cien años de vida del religioso, nuestra comarca ribagorzana ha perdido numerosa población. Andamos por ello también escasos de personajes destacados e ilustres. El padre José Benabarre Vigo ha sido, sin duda, uno de ellos. Descanse en paz.

AGROPUZZLE 3 UN PROYECTO PARA COMPARTIR

Texto y fotos: Lola Aventín



01



02



03

El pasado mes de febrero viajamos a Opava (República Checa) representantes de ESNEPI (Escuela de Negocios del Pirineo) y la Asociación Guayente para conocer in situ algunas iniciativas de desarrollo rural que tienen lugar en este país. El proyecto en el que se enmarca este viaje es Agropuzzle 3 y forma parte de la línea de trabajo del programa europeo Erasmus +.

El proyecto Agropuzzle 3 sucede a dos exitosos proyectos previos en el terreno de la agricultura y está pensado para pequeñas explotaciones familiares. Este enfoque permite trabajar a la vez en los campos del desarrollo rural, el negocio agrario, la gestión agrícola y la educación medioambiental. Agropuzzle tiene como objetivo fundamental el intercambio de experiencias que aumenten la autoconfianza, la promoción del desarrollo profesional y el crecimiento de los socios que trabajan juntos en la resolución de problemas en pequeñas explotaciones familiares seleccionadas. Se trata de identificar ejemplos de buenas prácticas para los seis países, generando inspiración que pueda ser compartida con la gente de los demás territorios, así como con las comunidades locales o regionales del resto de los países participantes.

Este proyecto trabaja para mantener viva la cultura del cultivo de la tierra y la ganadería. Las producciones agrícolas nos proveen del alimento diario y es realmente necesario apreciar a todos aquellos que con un trabajo duro nos alimentan cada día. Es también importantísimo enseñar a las nuevas generaciones a valorar este trabajo como se merece. Mediante estos intercambios europeos, los socios tienen la oportunidad de aprender nuevas tendencias e innovaciones de otros estados y así poder comparar y usar la experiencia como inspiración para su propio trabajo.

Las organizaciones socias de este Agropuzzle 3 son siete y vienen de seis países de la Unión Europea: República Checa, Polonia, Bulgaria, Rumanía, Portugal y España. Las actividades del Proyecto incluyen cinco estancias en algunos de estos países, en las que los anfitriones programan actividades encaminadas a dar a conocer a los demás participantes diversas explotaciones agrarias de su zona y algunos talleres locales que realizan manufacturas complementarias a la explotación agro-ganadera, como elaboración de quesos, licores de frutas o miel, panaderías, bodegas o cervecerías.

Durante cinco días, los participantes en esta estancia en la República Checa, recorrimos gran parte de la región de Silesia-Moravia, una fértil llanura centroeuropea cargada de historia, viendo diversas iniciativas de emprendimiento en el medio rural (granjas de cabras, vacas o conejos, cervecerías, panaderías, pastelerías, huertos de almendros, producción de miel y sus derivados, bodegas de vinos...) y comprobando con satisfacción muchas de ellas estaban gestionadas por jóvenes entusiastas que creían en su proyecto y lo defendían con pasión y energía.

En la mayoría de ellas nos llamó la atención la preparación de estos emprendedores, muchos de ellos provenientes de escuelas agrarias o universidades, con un buen bagaje cultural y profesional, que habían vuelto a sus pueblos de origen con una idea de negocio definida y habían tenido el valor de llevarla a cabo. También apreciamos positivamente la filosofía de negocio que promovían, orientada al cuidado máximo de la calidad del producto y a una distribución de cercanías que pusiera en valor lo exclusivo (a veces artesanal) de su trabajo como una forma de diferenciarse en el mercado de la producción industrial destinada a abastecer grandes superficies. Asimismo observamos un gran interés por la sustentabilidad de los procesos y por tender hacia las etiquetas de biológico o ecológico en el resultado final.

Pensamos que este modelo es muy interesante para garantizar la economía de poblaciones pequeñas y dispersas, tradicionalmente agrícolas y ganaderas, pero con una fuerte presencia del turismo de unos años a esta parte, como son las comarcas pirenaicas en las que trabajamos tanto ESNEPI como Guayente. Se trata de poner en valor elaboraciones alimentarias de productos de la zona que tengan la etiqueta de tradicional o artesanal, con producciones limitadas y de gran calidad que den cobertura a una cada vez mayor tendencia hacia lo natural y ecológico. Las nuevas generaciones son especialmente sensibles al cuidado del medio ambiente y a un nuevo modelo de desarrollo más respetuoso con la naturaleza. Realmente este viaje ha sido una experiencia muy enriquecedora, hemos compartido con los demás participantes iniciativas interesantes que podemos aplicar en nuestras regiones y hemos intercambiado recursos y habilidades. A través de la Comisión de pueblos pequeños de la Asociación Guayente, haremos llegar a los interesados de nuestro valle toda la información que hemos recopilado en estos intensos días de convivencia y aprendizaje. No quisiera terminar esta reseña del viaje sin agradecer especialmente a todo el equipo de acogida de la Escuela Agraria Masarykova, en la espléndida ciudad checa de Opava, lo bien que nos trataron en todo momento. Esperamos con impaciencia el mes de septiembre próximo en el que ejerceremos de anfitriones del proyecto Agropuzzle y podremos enseñar a nuestros socios europeos las explotaciones agrarias y elaboraciones de productos más representativas de nuestra comarca.



04



05

-
- 01. Visita a una granja de cabras de Kashmere.
 - 02. María Oria, de ESNEPI y Lola Aventín de Guayente.
 - 03. Visita a un obrador de panadería y repostería.
 - 04. Foto de grupo de los socios del proyecto.
 - 05. Visita a una granja de abejas y destilería de licor de miel.



LA MANCHETA

COLECCIONABLE EN PATUÉS

¡NO YEI QUI L'ENTENGA!

Texto: María José de Chirón de Bilanoba

¡Cuantas begadas hem dito ista frase!

Yei situacions a las que no entens per qué tu milló amigo, tu chermana, la tuya dona u el besino, te donan una carada que tú, mai t'hu harías pensau.

¿Qué ha pasau ta que s'ega arribau a ixé punto?

Pus que la chen som coma las sebas.

Estam embolicats en un puyal de capas.

La capa primera, la que se bei, ye la que mos diu de una uellada, si yes ome u dona, chobe u gran, bllanco u de una altra rasa, de casa buena u no...Y de resultas de ixa capa, ya tením una manera diferen de fe las cosas, sin donamos ni cuenta, gracias a abé naixeu anque, u com hem naixeu.

No més tením que percatamos de que cuan entra a un puesto una persona, u cuan charra u cuan demana algo, seguntes la categoría a la que pertenesce, hu fa de una manera u altra.

A ista capa primera s'arraigan els pactos y normas sosials, las creencias que fan funcioná de una manera u altra la comunitat, las interpretacions mayoritarias, la comunicaci3n dan palabras.

A totas las sosiedats lo primero que se bei ye ista capa, y se posa molto empeño en que tota la chen hu tenga cllaro y la faga suya.

Moltas begadas ixas normas, ixu llenguache, ixa comunicaci3n no ye útil, no funciona. Mos trobam que se diu una cosa y s'en fa un altra, que yei un cambalache de papés, que no yei armonía, que ye difisil de entenese...¿qué ye lo que pasa?

Mos cal sabre qu'ista capa tiene una forsa de un **10%**. ¿Agón está l'altro 90%?

Anem a la segunda capa de la seba.

Se corresponde dan la realitat que biu per dintro la chen. La realitat dels somnis. Anque están las emociones, els sentiments, las sensacions.

Ista realitat no se bei, se siente, y ye mol poderosa, porque ye la que fa que se done una respuesta u bell altra cuan se presenta una situaci3n.

Ista capa s'anau constrúin dan tot el que s'ha bi-biu, dan els balós que s'han apreneu, dan els esquemas de la sosiedat anque se biu, dan lo que se bei fe als que biben serca.

Ista ye la capa de las habilidats sosials, de la intelichencia emocional, de la autoconfiansa, de la autoestima, de la resoluci3n de conflictos, del com som, y com mos sentim y mos bedem desde dintro.

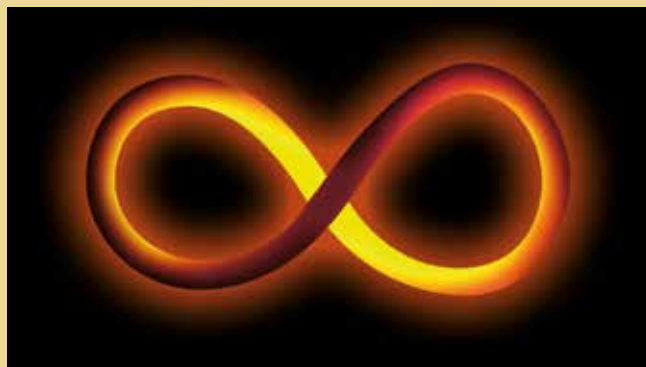
A ista realitat psicol3chica corresponde la comunicaci3n dan la mirada, en las posturas, en com respone el cuerpo acurruipinse, posanse tieso, posanse royo, pichanse cuan la pó ye mol gran.

Ye el puesto anque s'amaga la nuestra intimidat, el que sentim dan el alma: el querí, la pó, la tensi3n, la alegría, els selos, la rabia, y las sensacions que notam al cuerpo.

A begadas no fem prou caso al cuerpo.

Cal está atentos a lo que mos diu dan las sensacions o dolós.

Y tame yei que está atentos als diálogos que mos naixen dintro, a ixes pensamens que aparesen



continuamen y que naixen de las construccions mentals que tenim.

A begadas yei que treballá ta cambialos, ta que la nuestra salut emocional siga milló.

Y ye presiso, porque del que **pensam**, sale el que **dím** y el que **fem**.

Ista capa dan la tersera que nombrarem ara, tienen una forsa del **90%**.

Per aixó encara que no se beigan, tienen molto peso. Y **cuan yei contrariedats, cal acudí a solusionalas astí!**¹

La tersera capa, la més fonda, corresponde a la nuestra esencia. Ye el puesto de la espiritualidat, del sentiu de la vida, de la intuici3n, de la compresi3n fonda, del amor incondicional. Ye el puesto anque no yei dualidat, anque som perfectos.

Ta que mos podam trobá ben, tiene que ñé coherencia y armonía als tres nibells.

Igual que estám atentos a notá bella anomalía al nuestro auto u ordenadó, tamé em de escultamos a nusaltros, ta sabre si tot ba ben.

Ara s'ha popularisau molto la idea de mindfulness, ta conseguí armonía y tranquilidad. El mindfulness ye una filosofía de vida que empllega la meditaci3n ta lográ posá la atensi3n a un pensamen, sentimen u sensaci3n, y dixá atrás els pensamens negatius. Ye una actibidat mental que chunto a la respiraci3n, quere conseguí la atensi3n pllena en el **así y ara**.

1. Arnold Mindell y Ana Rhodes



MEMORIA Y RECUERDO A LA ISTORIA DEL ALMA: TRESETA DE TORRES

Texto: José Manuel de Pagán de Bilanoba

Cuan mos naixen, ni sabem d'agón benim, y menos, lo que mos espera. Arribam llimpios de cuerpo y alma. Despullats del tot, solo comensam dan algún sentimén. Així arribam tots: pero unos més que otros, pronto comprobam per agón biené alló que dim "la suerte de habé naixeu". Cuan t'enamportas ensima una discapasidá, del tipo que siga, ya tiens a las mans un prebisible destino que tinrás que biure, tanto si te fa goy coma si no.

Així les pasa, y siempre ha estau així, a no pocos que coneixem u no.

La istoria que tos conto ara ye una més. Un ejemplo de anonimato en la vida de ta ya més de sen ans, de Treseta de Torres.

Ista moqueta, coma digo, ba naixé dan una defisiensia que, mai alabegada, digú diagnosticaba. ¡Ta qué! Si yera tonteta, hu sería siempre. Casa Torres de Bilanoba yera una casa normal tirán ta buena. Teniban fincas y bestia y... una moqueta poco "dotada", pues tamé baquera.

Els defisiens que naixeban per ista ball, si las suyas "carencias" les güe permitiban, se feban cargo, casi siempre, del bestia de la casa: bacas, crabas, güellas...

Yeran, en general, buens profesionales porque, entre otras ebidencias, las almas sencillas se adaptan y se entenen entre sí, siempre. ¿U no son així tamé las bestias cuan las soltas ta que minchen?

A Treseta pues, l'eban encomendau guardá las bacas de casa Torres y així hu feba. Teniba tems ta pensá y actuá. Son molts oras compartín compañía y soledá tot el día dan el bestia. Dos cheradas feba a menudo a dos fincas, lluen una de l'altra: al Tusál, agón estaba la ermita de Santa Margarita y als Estruarts, lindán a l'altra man dan el monte de Saunc.

¿Y qué me dius, pues, José? ¿Qué ye lo que le ba pasá?

Pues a yo me hu ban contá testimonios siertos. Yey cosas tan estrordinarias, que siempre paresen imbentadas; ista no: així ba está.

Yeba una ermita a la man dels Tusalets, a la Cruseta, agón se beneraba a Santa Margarita. Yera una ermita chicorrón y de llibre acceso pues no teniba puerta ta tancala. Se ba declará un an de sequera que amenasaba en matagüe tot de seco. Faltaba aigua urgente. Allí ba desidí la chen aná a fé rogatibas ta que, per intersesión de la Santa, pllobese d'una puñetera begada.

Així ba está, pero cuan ban arribá a la ermita no hi estaba la Santa. ¡Eba desapareseu la imagen!

Ban posponre las rogatibas y se ban dedicá sorprenets y nerbiosos, a buscá a la Santa. Pero, bete tu a sabre perqué, als pocs días ba comensá a plloure coma si mai güese feto. Tronadas y tronazos de aigua sin pará. Cerca de la ermita baixa el río y yey una finca que se diu la Parada, anque fan aná a abeurá el bestiá. Un día d'ixes d'aigua a patacs, un besino del llugá ba llebá a abeurá allí las bacas y casi se queda tieso de la sorpresa: a dentro del río, al costau de una ixalencia y piada dan un mimbres, estaba Santa Margarita. Yera la misma de la ermita. Allí estaba piada y sin ufegase. La ba repllegá y la ba llebá corren ta la ermita una altra begada. Chusto en ixe momento ba dixá de plloure y el tems ba torná a camino...

Pero... ¿quí ha podeu está el que ha feto semejante acto? Ah, pues se ba descubrí que eba estau una moseta, un poco "tonteta", de casa Torres que se diba Treseta.

Treseta, a través de la Birgen, pero amenasala de ufegala si no paraba la sequera, ba sé l'artífice de ista "trabesura milagrera".

Ara la ermita está derrumbada; Treseta deu d'está, ya fa tems, al sielo. A la Birgen ya se l'ha pasau el espanto, y a Treseta la tiene protegida dan ella... al sielo. Ya no ha pllobeu mai más tanto.

Un altro día tocaba la cherada ta las Estruarts. Una finca, coma s'ha dito, entre els términos de Saunc y Bilanoba. Yeran tems de llops. Sí, en yeba uns cuans que atacaban el bestiá y yeran peligrosos de nit, tamé ta las personas. Per aixó la chen se defendeba fenles trampas ta pillalos. Aprobechán que teniban pasos fijos, se les feba un buen forau, fondo y llargo, tapau dan buixos y feleguas, ta que, al chafalo, cayesen a dentro y podelos acotolá.

Aquella begada la trampa la ban fé chusto cerca de lo que se diba la fuen dels Llops, o fuen del Diablo. Ixe día ba sé mol llargo hasta ponese el sol; por fin se ba fé de nit y Treseta no ba tocá las bacas ta casa. Angustia y preocupación a la familia que, de nit oscuro, dan tiedas y antorchas, ban salre a buscala dan achuda d'algún besino. Cuan ban arribá a la finca, las bacas estaban ya raumán dichós de las abellaneras, pero per más grits que foteban, Treseta no contestaba. Fartos de buscala y dan la po y desesperación al cuerpo y al alma, se les ba ocurrí mirá dentro del forau tal llop y allí estaba la moseta acurrucada a un rincón. Enfrente d'ella, "en posición de descanso" ban di, estaba el llop miránsela sin que l'ese feto cap de mal: ni una esgarrañada. Alló yera un milagro u lo más pareseu a lo que no tiene esplicación.

Le ban preguntá "qué l'eba pasau, com güeba feto". Y ella, dan ixa normalidá que solo tiene la inosensia, ba esplicá que cuan ba bere al llop, dan el tocho llargo que llebaba de guardá el bestiá, le ba punchá el esquinaso y el llop se ba cherá rabioso, ba estirá del tocho y Treseta ba aná derré cayense dentro del forau. La sorpresa ba sé dels dos, llop y moseta. Y ban desidí, sin charragüe, respetase mutuamén, y situase uno a cada punta de la fosa. De nit, miranse, respetanse y qui sabrá, si tal begada, querinse.

La ban repllegá, fenla salre dan tota la po dels rescatadós. Treseta y el llop no se ban despedí. Ya yeran amigos. Se ban respetá tanto... que no les importaba tornase a trobá cualquier altro día. A casa, Treseta, tamé yera espesial. Yeran familia numerosa. Muchas bocas ta alimentá y la moseta ista, siempre se queixaba que a ella le posaban poco minchá: menos que als otros.

Repartiban lo que yeba a la casuela y ella siempre pensaba que en teniba menos. Un día su pay, ya rabioso, le ba di que sería ella la encargada de repartí les raciones. Le ban asercá el collarón y se ba posá a serbilos a tots. Cuan le tocaba a ella, la saguera, ya no quedaba res a la fuen del minchá. S'eba acabau tot y... ¡güeba repartiu ella!

Se ba posá a pllorá, plloraba desconsolada. Alabegada, cada uno de la mesa, le ba posá una cullarada del suyo pllat al d'ella. El pllat más plleno ba resultá el suyo.

Ba dixá de pllorá, pero disen que ya no ba torná a protestá mai más.

Su pay ba aprobechá ta sacá y pedricá unas cuantas moralejas: No te queixes mai per poc.

Repártigüe tot dan els otros coma milló sepías.

Els otros te güeagradeserán y te tornarán lo que te mereixes.

Encara en tinrás más, si hu sabes fe ben y yes agradeseda.

¡Au! Ya bale ta güe. Buen probecho a tots y ya podets marchá:

¡A treballá, que ya tos estets fartán ta güe!

Disen que de tot se puede apenre; de tots tamé. Digú ye menos que otro coma persona de ser umano.

¡Treseta: gracias per tot!



JURAR EN VANO

Una visión novelesca del valle de Benasque en 1894

Texto: Alberto Martínez Embid

Con frecuencia se han servido imágenes excesivamente oscuras del Benasque decimonónico. Como si el Alto Ésera constituyese, para los visitantes del siglo XIX, una especie de Sangri-La misterioso. Con montañas que contrastaban con las del norte de la divisoria, más risueñas para los turistas. En este escenario difícil se agradece la aparición de una novela que ofrece cuadros favorables de los veraneos ribagorzanos. Un texto que se promocionaba desde el periódico barcelonés *La Hormiga de Oro* del 7 de junio de 1894: "Jurar en vano: novela, por Modesto Hernández

Villaescusa. De esta hermosa obra ha dicho un concienzudo crítico: *Es toda ella el estudio de una pasión que se desarrolla naturalmente [...]. El autor, que nos tiene acostumbrados a leer las bellísimas descripciones de la naturaleza, las contiene superiores en esta novela, debiendo hacer mención de la pintura del valle de Benasque y de la ascensión a la montaña Maldita o monte Aneto, la cima más alta de los Pirineos*".

Antes de curiosear entre sus páginas, un pequeño enigma. El referido escritor, con varias novelas ya en su haber, dedicó esta obra a Antonieta Perxés y Prats: ¿fue su inspiración real para tejer la trama? En tal caso, estaríamos ante el madrugador testimonio de ascenso al Aneto por parte de una española. Mas nada explica Modesto Hernández Villaescusa y Ros de Medina (1869-1936) entre las 199 páginas de su *Jurar en vano* (Barcelona, 1894). Un hombre que vino al mundo en la alicantina Rafal y que desarrolló una im-



02



03

portante carrera como profesor universitario, a caballo entre Barcelona y Oñate, en áreas del Derecho, Historia o Filosofía y Letras. Un prolífico autor de ensayos, novelas y traducciones por añadidura.

La porción benasquesa de un folletín

Esta ficción de su primera época cuenta las aventuras sentimentales de una veinteañera ampurdanesa llamada Teodora, casada con un ingeniero, Ricardo de Mendoza, cuya familia procede de la Ribagorza. Tras varios capítulos que discurren entre Gerona y la Ciudad Condal, la historia ingresa en el mundillo pirineísta a partir de la hoja 127. Es decir: cuando el marido decide mostrar a la joven la tierra de sus ancestros, Castejón de Sos. Lo hace de la mano de unas benasquesas: su tía Matilde y su prima Pilar.

En una obra tan densa apenas se puede sino picotear entre los párrafos de interés para los moradores del Alto Ésera. Como la presentación que realiza Pilar de su valle (donde respeto la grafía original):

"Te gustará sobremanera —me decía—: es un país soberbio y poco conocido por los españoles. El río Ésera, que recorre todo el valle de Benasque, nace en los glaciares de los Montes Malditos, al pie de las cimas más altas de los Pirineos. [...] Pocos saben que nuestro hermoso río, cuyo curso superior es una cadena de cascadas y remansos deliciosos, desaparece repentinamente, convertido en espantoso remolino, en la Sima de Turmón, luego de atravesar el antiguo lago de La Ranclusa, y surge como una aparición, después de algunas horas de curso subterráneo, poco más allá del Hospicio de Benasque. Multitud de torrentes y riachuelos aumentan de continuo su caudal, que alimentan constantemente las nieves perpetuas que coronan las cumbres más elevadas de los Pirineos, la Maladetta, el Perdiguero, el Lardana, el Eristé, el Malibierne [Ballibierna], la Castaneza, el Gallinero. Los valles son amenísimos, de un verde sombrío que contrasta vivamente en muchos puntos con el color rojo encendido de los taludes que limitan el curso del río: inmensos bosques cubren las vertientes, y las soberbias cornisas que ostentan las montañas aparecen revestidas de guirnalda de arbustos tan espesos, que parecen inmensas cabelleras aprisionando dulcemente la robusta cerviz de aquellas moles gigantescas... ¡Oh, cómo te gustará recorrer aquel país!"

Teodora y Ricardo se desplazan desde Barcelona hasta la capital del valle de Benás sin pintar ningún viaje atroz, como era habitual en otros textos. Todo cuanto se desarrolla en esta Ribagorza dulce y gentil luce un tono de normalidad ajeno al exotismo exacerbado que se empeñaban en adjudicarle otros escritores. Sea como fuere, la ampurdanesa queda cautivada con lo que ve:

"Benasque es una pequeña población de 1.500 almas, a 1.143 m sobre el nivel del mar, sumamente pintoresca, y muy propia para centro de excursiones: su calle mayor es una preciosidad histórica, con sus casas antiquísimas, sus numerosas estatuas y curiosísimas inscripciones. Tiene una hermosa iglesia en la que se admira un soberbio crucifijo de plata del siglo XI; el pueblo está situado a la izquierda del Ésera, de ese afortunado río que tiene el privilegio de nacer en el punto más alto de los Pirineos. Sus habitantes son honrados y laboriosos, y sostienen un comercio activísimo, especialmente en ganado mular. Nos habíamos instalado en la vieja mansión de nuestra tía, una especie de castillo feudal que nos recordaba los tiempos de la Reconquista, convertido por exigencias de la época en

poderosa casa de labranza. Edificado al pie de la montaña, cerca del río, domina el delicioso valle, que ofrece por todos lados admirables perspectivas; una inmensa cerca que, arrancando de los costados de la casa, asciende por la falda del monte, encerrando entre sus paredes extensión considerable de terreno, transformado en prados amenísimos y frondosos parques”.

Dos hispanas sobre el Aneto

La protagonista de *Jurar en vano* realiza excursiones por los alrededores de la Villa junto a Pilar. Pronto, los paseos les quedan cortos, por lo que deciden ascender al ibón de Batisielles junto a Ricardo y “dos pastores de la Casa que nos sirvieron de guías, con otro mozo que conducía las provisiones en un mulo”. Lamentando el recorte de sus hermosas descripciones, pasaremos a la siguiente experiencia andarina del grupo: el pico de Aneto. Tras reforzarse con “dos cazadores de Benasque, colonos de mi tía, con provisiones, cuerdas, hachas y armas en abundancia, como si se tratara de una expedición al Polo Norte”, planean pernoctar en el Hospital de Benasque y, al día siguiente, cobrarse el *Techo del Pirineo* desde los Portillones de la Maladeta. Una ruta cuya meticulosidad hace que uno se pregunte si Hernández Villaescusa la realizó en persona, en lugar de recurrir a testimonios verbales o escritos. Sin tenerle en cuenta varios deslices, como el extraño desvío hasta La Picada (acaso una licencia literaria), ni sus topónimos inusuales, ofreceremos alguno de los mejores fragmentos:

“Pasamos [tras Senarta] el pequeño desfiladero y desembocamos en una hermosísima pradera, regada por multitud de riachuelos que bajan confundirse, en el fondo de aquel delicioso edén, con el río principal. Vuelven otra vez a estrecharse las montañas: el terreno es abrupto, pero el camino no es difícil; a la salida del desfiladero encontramos, a nuestra izquierda, el valle de Litayroles [Lliterola], surcado por el río de su nombre, y poco después [sic], a la derecha, la estrecha garganta que sirve de lecho al torrente de Querigueila [Cregüña], que baja del gran lago de su nombre: poco después llegamos a los Baños de Benasque. El edificio, situado sobre una amplia terraza, a la izquierda del río, tiene una vista magnífica: su vasta fachada domina el Ésera, que corre a muchos metros de profundidad, por el fondo de un verdadero precipicio. El establecimiento de baños cuenta con seis fuentes sulfurosas, y dista del camino veinte metros: hay allí una excelente fonda. A las 20:30 h llegábamos al Hospicio, después de haber contemplado la confluencia de Ramuny [Remuñé] con el Ésera y la hermosísima cascada de Aguas Pasas. Nos acostamos muy temprano, pues debíamos madrugar al día siguiente. El Hospicio de Benasque, a 1.705 m de elevación, es un hermoso centro de excursiones: el edificio es nuevo; en él pueden alojarse cómodamente veintidós personas, y sirve también de aduana española.

“Al día siguiente, a las 2:00 h, abandonamos aquella hospitalaria mansión y emprendimos la ruta del puerto de Benasque, límite de España: atravesamos el Ésera, que habíamos remontado por su orilla derecha, desembocando en un espacioso prado, regado por multitud de pequeñas corrientes; al salir del prado, seguimos el curso del río, convertido en multitud de pequeños lagos, de donde le viene a aquella región el nombre de Llano de los Estanques; a las 3:00 h llegamos al puerto de Benasque, a 2.417 m; debíamos subir todavía para alcanzar la cima del Aneto cerca de mil metros [sic], que representaban seis horas y media de camino, casi todo a pie. Tomamos un refrigerio en la cantina española del puerto de Benasque, y emprendimos la ascensión a la luz de la aurora. Aquella naturaleza iba adquiriendo un aspecto grandioso, superior a toda ponderación [...].

“Pasamos las fuentecillas de Peña Blanca y Ricardo nos hizo escalar un pequeño promontorio que domina, a la derecha, el puerto de Picada, asegurándome que iba a contemplar un panorama magnífico. No me arrepentí: al sur vi destacarse la soberbia mole de los Montes Malditos; quedé como agobiada por aquella grandiosidad de la naturaleza. Al principio creí que podía tocar con la mano aquella ingente cumbre, blanca como sudario inmaculado, sobre la cual se reflejaban las rosadas tintas de la aurora. Era el Viejo Pirineo, el testigo de las edades, el guardián de los siglos, contemplando con sublime impavidez los trastornos que la robusta mano del tiempo produjera en torno suyo, sin lograr conmover sus entrañas de granito [...].

“A las 5:00 h llegábamos a La Ranclusa, antiguo lago, hoy convertido en lecho del Ésera, encerrado en un círculo de enormes peñascos que amenazan precipitarse en el abismo. Allí desaparece el río en la Sima de Turmón: las aguas se precipitan bramando en aquel horrible remolino, perdiéndose en las entrañas de la tierra. El panorama iba presentándose cada vez más salvaje; el sol quemaba como el fuego, pero si esquivábamos sus rayos, tiritábamos de frío; el terreno aparecía unas veces cubierto de césped, otras convertido en un archipiélago de enormes cantos graníticos transportados al fondo de la vertiente por los pavorosos ventisqueros que se desencadenan en los formidables repliegues y gargantas: en algunos valles abrigados, vimos unos cuantos árboles raquíticos [...].

“Ascendimos con mucha fatiga al collado de Portillón, de 2.908 m: teníamos a nuestra derecha el ventisquero de la Maladetta; a la izquierda, el del Aneto; acabábamos de llegar al punto más difícil del camino. Los guías desplegaron las cuerdas, a las cuales teníamos que asirnos para salvar las horribles cortaduras, a veces veladas por la nieve, en las cuales han desaparecido no pocos excursionistas [sic]: dos hombres nos acompañaban constantemente a Pilar y a mí. Ricardo sudaba de angustia. Por fin, después de mil peligros y fatigas, ganamos el borde de un embudo, en cuyo fondo vimos el lago de Coronas completamente helado. Nos hallábamos a 3.173 m de elevación. Abandonamos un momento el camino para subir a la Cúpula, primera cima del Aneto; de allí, trepando por el Puente de Mohamed [Mahoma], arista muy aguda que conduce a la más elevada cumbre de los Pirineos, llegamos al punto culminante del Aneto. ¡Habíamos salvado el verdadero mar de hielo que cubría las espaldas del gigante cual inmenso manto inmaculado, y nos encontrábamos a 3.404 m sobre el nivel de las aguas del Océano! Sobre una espaciosa plataforma de veinte metros de larga por cuatro o cinco de ancha, aislados en el fondo del espacio que fulguraba a la intensa reverberación del sol en los temibles ventisqueros, aparecíamos, cual náufragos desventurados arrojados a la cima de un peñasco por las ondas espumosas de un mar embravecido”.



01. Pingret; Pastores de la Val d'Aran.

02. Pingret; Vestimentas antiguas de Bagnères de Luchon.

03. Portada de la novela.

04. Pingret; Campesino de los alrededores de Bagnères de Luchon y mujer del Val Louron.

05. Pingret; Contrabandista benasqués pasando por el puerto de Oô.

La estancia en Castejón de Sos

Tras ésta, la primera *visita novelada* de dos españolas al Aneto, la trama prosigue tanto en el Luchonnais como en Castejón de Sos, donde finalmente se instala nuestra pareja. Vale la pena mostrar alguna de las escenas que Modesto Hernández desarrolla en esta última localidad ribagorzana:

"Consistía la propiedad en una inmensa cuenca surcada por multitud de arroyos y torrentes que, unidos sucesivamente en el fondo del valle, constituían un pequeño río, afluente del Ésera. Aquel terreno apenas le producía nada; la mayor parte estaba cubierto de bosque, pero en los puntos en que se dilataban las vertientes aparecían zonas feracísimas, aptas para ser convertidas en huertas riquísimas, o en frondosos prados para alimentar rebaños numerosos. La casa era un antiquísimo edificio, muy parecido al de nuestra tía Matilde, con torres almenadas en los ángulos: del espacioso vestíbulo arrancaba una soberbia escalera de mármol con escalones de una sola pieza; las habitaciones del primer piso eran verdaderamente regias, más que por lo lujoso: del decorado, por el sello de grandeza que les daba su incalculable antigüedad [...].

"Después de comer, dábamos un largo paseo por las orillas del riachuelo que pasaba por cerca de la casa, yendo a morir en el Ésera; volvíamos al trabajo por la tarde, y por la noche armábamos gran fogata en el hogar que había en el salón convertido en oficina; reuníanse con nosotros los colonos y dos o tres familias vecinas, y pasábamos unas veladas sabrosísimas, en las que nos veíamos obligados contar a nuestros huéspedes las maravillas del mundo civilizado, escuchando en cambio de sus labios magníficas descripciones del país, y datos preciosísimos sobre los cultivos y el rendimiento y valor de sus cosechas. Un día rogué a mi esposo que recorriéramos los límites de la propiedad. Destinamos un día entero a recorrer aquella vasta posesión, viéndonos precisados a llevarnos hecha la comida que devoramos en una barraca solitaria de pastores, y haciéndonos acompañar por los colonos y algunos vecinos que pidieron permiso para unirse a la partida: mi esposo tomó datos para levantar el plano de la propiedad. El terreno ascendía con lentitud entre dos contrafuertes paralelos de poca elevación; a unas dos horas de la casa, en línea recta, se alzaba la montaña, en cuya base nacía el río que surcaba, por el fondo de los valles escalonados, toda la propiedad. [...] Las cordilleras, que se estrechaban en algunos puntos dejando únicamente paso al río, convertido en magníficas cascadas, se ensanchaban extraordinariamente en otros, en óvalos simétricos, llanos, cubiertos de bosques casi improductivos, o de plantas y arbustos que ni siquiera servían para alimento del ganado".

No voy a adelantar la resolución de los amores de Teodora y Ricardo. Solo añadiré que en la última página se explica que el título de este *Jurar en vano* (1894) alude a la ruptura de votos cuando se pronuncian en estado sulfuroso... Nos despediremos de su protagonista con uno de los bellos textos que le dedica al Alto Ésera. Una inmejorable promoción turística realizada desde la Barcelona de finales del siglo XIX:

"Los días que permanecí en Benasque dejaron en mi corazón gratísimos recuerdos. No había contemplado nunca panoramas tan grandiosos como los que ofrece aquel informe conjunto de molas gigantescas, de esplendrosos valles, de pintorescos saltos de agua, de cascadas, remansos, corrientes, lagos y glaciares. Contemplar uno de aquellos cristalinos lagos a tan prodigiosa altura es un espectáculo sorprendente y magnífico sobre toda ponderación".

Los benasqueses tienen que estar bien agradecidos por este acto de justicia reivindicativa a Modesto Hernández Villasecusa y Ros de Medina. Un alicantino que nunca *juró en vano* sobre su territorio...



EMPODERAMIENTO Y SALUD PARA MUJERES

— Texto: Rosa Torralba Marco. Psicóloga Especialista en Psicología Clínica - Psicoterapeuta Especialista en Violencia de Género. —

El pasado mes de diciembre impartimos en Villanova un Taller sobre Empoderamiento y salud, en colaboración con la Asociación Guayente y las Donisas de Villanova. Resultó un trabajo muy interesante que creemos merece la pena ser conocido y compartido, por si puede ser útil para los lectores/as de la revista Guayente.

En estos talleres es muy importante el trabajo del “darse cuenta”. La terapia Gestalt, corriente desde la que hemos ido trabajando, nos permite **hacernos conscientes de aspectos nuestros de los que no teníamos consciencia**. En Villanova comenzamos con una fantasía dirigida que ayuda a contactar con la niña interior:

Creemos que para poder crecer y asumirnos como mujeres adultas hemos de reencontrarnos con la “niña pequeña” que fuimos, con aspectos de ella que todas llevamos dentro y que inconscientemente interfieren en nuestro funcionamiento como mujeres adultas. Porque en nuestra “niña pequeña” encontramos todo lo positivo: ingenuidad, vivacidad, capacidad para jugar, fantasear, espontaneidad; pero también puede haber lo que nos limita, miedo, inseguridad, bloqueo, resultado de situaciones que tuvimos que vivir en nuestra infancia. (Collet, Ferrer y Pla 1989)

La finalidad de los talleres es hacer un **trabajo de autoconocimiento**. En las dinámicas salen aspectos personales de cada participante. El trabajo se hace desde una perspectiva de género, haciendo un análisis de la socialización de género. Por eso, tras el trabajo vivencial citado pasamos a profundizar con el siguiente artículo, donde se describe de

qué forma estamos condicionadas/os por esta cuestión:

¿Y si enseñamos a las niñas a ser valientes en vez de ser perfectas?

En la década de 1970 una psicóloga de la Universidad de Columbia realizó una serie de experimentos con niñas y niños que arrojaron resultados inesperados. [...]

Entonces se dio cuenta de que las niñas eran más propensas a abandonar la tarea, y lo hacían, como media, antes que los niños. Curiosamente, mientras más brillantes eran las niñas y más alto era su cociente intelectual, más rápido tiraban la toalla. Esas niñas mostraban una conducta de indefensión aprendida.

Los niños brillantes se comportaron de manera diferente. Asumieron aquella actividad como un reto intelectual que les llenó de energía y les motivó a esforzarse. [...]

Mientras que los niños asumían que no lograban solucionar los problemas porque estos eran más complicados, las niñas comenzaban a dudar rápidamente de sus habilidades, perdían la confianza y abandonaban la tarea. Estas niñas también solían pensar que las habilidades eran inmutables, mientras que los niños asumían que se podían desarrollar a través del esfuerzo.

Lo peor de todo es que estas creencias y formas de comportarse se mantienen en la vida adulta. [...]

¿Cómo es posible que tengamos una actitud tan diferente ante los retos? La respuesta se halla en la educación, una educación que ha enseñado a los niños a ser valientes y asumir retos y a las niñas a ser perfectas y actuar con cautela. [...] Aunque



FUENTES DEL ARTÍCULO CITADO:

Rincon de psicología

Dweck, C. S. et. Al. (1978) Sex differences in learned helplessness: II. The contingencies of evaluative feedback in the classroom and IH. An experimental analysis. *Developmental Psychology*, 14: 268-276.

Dweck, C. S. & Bush, E. (1976) Sex differences in learned helplessness: I. Differential debilitation with peer and adult evaluators. *Developmental Psychology*, 12: 147-156

hemos avanzado mucho en materia de igualdad de géneros, en el inconsciente colectivo y en lo más profundo de nuestras mentes aún anidan muchas ideas sexistas. [...]

A las niñas se les enseña a sonreír, se les exige que saquen buenas notas y se les prohíbe que lleguen a casa cubiertas de barro porque han estado jugando. Con los niños los padres suelen ser más permisivos, les permiten, que se ensucien y suban a los árboles. De hecho, muchos de esos comportamientos se premian ya que demuestran lo valientes que son. De esta forma se les anima a asumir riesgos.

Al contrario, a las niñas se les incita a mantenerse alejadas de los riesgos [...]

Así, la mayoría de las niñas terminan convirtiéndose en mujeres que asumen solo los riesgos imprescindibles y que ante los problemas piensan que algo anda mal en ellas. Por eso, no es extraño que las mujeres sufran más depresión y ansiedad que los hombres.

Finalizamos el primer día, haciendo un análisis desde la experiencia de la dinámica y también un análisis desde nuestras creencias, etc.

El segundo día trabajamos abordando el tema de los **micromachismos**. Según la Wikipedia, donde se recoge una definición sencilla, se denomina micromachismo a: *una práctica en la violencia cotidiana que sería tan sutil que pasaría desapercibida pero que reflejaría y perpetuaría las actitudes machistas y las desigualdades de las mujeres respecto a los varones. Comprende un amplio abanico de maniobras interpersonales y se señala como la base y caldo de cultivo de las demás formas de la violencia de género o violencia machista: maltrato psicológico, emocional, físico, sexual y económico, que son normalizados. Se trataría además de prácticas legitimadas por el entorno social, en contraste con otras formas de violencias machistas denunciadas y condenadas habitualmente. En la pareja se manifestaría como formas de presión de baja intensidad, con las que las personas intentarían detentar el poder y conseguir beneficios [...]*

En este segundo día trabajamos también en relación al tema de **pedir y de decir que no**, en este caso mediante una dinámica de parejas. Desde la socialización de género a las mujeres se las "educa" para complacer a los/las demás, por esto para muchas mujeres es muy difícil decir que no, ya que se sienten culpables, unido a esto, en muchas ocasiones no son conscientes de sus necesidades, deseos, etc. por lo que tampoco piden. Este trabajo permitió identificar aspectos personales en este tema y también llevarlo a situaciones de la vida diaria y desde ahí hacer un análisis.

Creo que es muy necesario hacer un trabajo de **sensibilización a nivel social** con el tema de las desigualdades de género y que la Asociación Guayente apoyando este tipo de trabajo terapéutico está contribuyendo a fomentar el bienestar personal de las mujeres del valle, ya que el autoconocimiento favorece que nos podamos querer más y nos podamos defender de las situaciones y/o personas que nos dañan.

*Remos Garden,
próxima apertura 22 de abril!!*



NOTICIAS DE EL REMÓS

POR
HÉCTOR
RODRÍGUEZ

BANKIA

Bankia, en el marco del programa Red Solidaria del banco, ha apoyado con 3.000,00 euros el proyecto 'Atención integral para personas con discapacidad desde el Centro El Remós'. Fue la oficina de Bankia de Huesca, la que, a través de sus empleados eligieron apoyar el proyecto del Centro El Remós a nivel provincial, y gracias al cumplimiento de sus objetivos de negocio, obtuvieron una dotación económica de 3.000,00 euros para nosotros. Desde la Asociación Guayente queremos agradecer el apoyo de Bankia y de sus empleados de la oficina de Huesca, que han hecho posible que se puedan destinar nuevos recursos para la atención de nuestros usuarios.

Bankia

en·acción
la huella social de Bankia

PROGRAMA I.A.S.S.- FONDO SOCIAL EUROPEO

El proyecto bianual "Itinerarios integrados de inserción para la atención de colectivos desfavorecidos en la Comarca de la Ribagorza", llevado a cabo por el Centro El Remós en los años 2015 y 2016, realizado a través del I.A.S.S. (Instituto Aragonés de Servicios Sociales) y del Fondo Social Europeo, dentro de la convocatoria de proyectos del programa de innovación para la inclusión social en el marco del Programa Operativo del Fondo Social Europeo, ha dado un balance total de 68 beneficiarios de la Comarca de la Ribagorza.



PROYECTO DE APOYO A LAS ESCUELAS DE EDUCACIÓN INFANTIL DE LA COMARCA

El Remós a través de la Confederación de Centros de Desarrollo Rural (COCEDER) y subvencionado por el Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, está llevando a cabo el proyecto "Conciliación de la vida laboral, familiar y personal desde la Asociación Guayente", que este primer año se está desarrollando en la E.E.I. "La Mainada" de Benasque. Hemos destinado recursos para la contratación de una trabajadora con los objetivos de ampliar el horario de atención a los/as niños/as 0-3 años y realización de actividades de enseñanza y refuerzo, beneficiándose 34 niños del valle y sus familias.



CARNAVAL EN EL CENTRO EL REMÓS

Como todos los años gran fiesta de carnaval en El Remós con desfile de disfraces, baile, merienda,...



DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER EN EL REMÓS

El Remós también "paró" en el Día Internacional de la Mujer.



EL REMÓS, ALTOARAGONÉS DEL AÑO

El Centro El Remós recogió, en la gala que se celebró en Huesca, su galardón como nominado a "Altoaragonés del Año en el 2016", en la categoría de "Sociedad", por su trayectoria en la atención a personas con discapacidad en el medio rural de forma integral.



Y NUEVO PREMIO PARA EL REMÓS

La Asociación de Prensa Deportiva de Huesca ha premiado recientemente en una gala celebrada en Benabarre al "Remós Club Deportivo" como entidad más destacada en la integración deportiva de personas con discapacidad de la provincia.



ACCIONA CON EL REMÓS

Acciona sigue colaborando con El Remós en todos los aspectos, últimamente contó con nosotros para el regalo protocolario en la Jornada de Producción Hidráulica que se celebró en Pamplona para todos sus empleados.



DEPORTE EN EL REMÓS

Dentro del programa de actividades deportivas y de ocio que ha organizado "El Remós" para los usuarios en el año 2017, hemos comenzado el año disfrutando del esquí alpino en Cerler y de fondo y raquetas en los Llanos del Hospital. También, en marzo, el Remós Club Deportivo, participó en el Campeonato de Aragón de Baloncesto de personas con discapacidad que se disputó en Huesca, logrando excelentes resultados en las pruebas individuales y adaptadas. Y también retomamos la actividad de piscina climatizada en el Gran Hotel Benasque, que se desarrolla todos los martes por la mañana.



JORNADA DE CONVIVENCIA CON EL CES VALLE DE BENASQUE

Coincidiendo con la festividad de San Sebastian pasamos un día muy agradable junto a los chicos/as del CES Valle de Benasque, gracias por invitarnos siempre en este día.



NOTICIAS DE LA ASOCIACIÓN

POR
CONCHA
ARTERO

COMISIÓN DE PUEBLOS PEQUEÑOS

La última reunión de la comisión tuvo lugar el 11 de marzo en la casa de turismo rural Lagaya, de San Martín de Veri, donde compartieron con sus dueños la experiencia de este tipo de negocio rural en nuestro valle. La próxima reunión será en Casa Javier de Piedrafitra, un restaurante slow-food y de proximidad.



JUNTA DIRECTIVA

La Junta Directiva de la Asociación Guayente se reunió el día 31 de marzo para tratar los temas habituales del funcionamiento de los proyectos y para preparar la Asamblea General Anual a celebrar en el mes de mayo. En la reunión se aprobaron las propuestas de candidatos para el Premio Guayen y Socio de Honor 2017, que tendrán que ser aprobadas por la asamblea.



Asociación Guayente

Asamblea General de Socios Ordinaria y Extraordinaria

- Día Jueves, 25 de mayo.
- Hora A las 15.45 en primera convocatoria y a las 16 en segunda.
- Lugar Santuario de Guayente, Sahún.

La tradicional comida de socios se servirá a las **14 horas** en el **restaurante de la Escuela de Hostelería de Guayente**.

* Confirmar reserva para la comida en el Tfno. 974 55 13 27 (antes del 19 de mayo).

ESCUELA DE HOSTELERÍA

POR
M.^a ÁNGELES
GRASA

Durante el **segundo trimestre** hemos llevado a cabo un proyecto con los alumnos de primero de cocina que terminó con una visita a Luchón.

Hemos hecho un trabajo de investigación sobre la cocina Luchonaise que nos ha llevado a contactar con Chefs de Luchón y con productores locales. Hemos descubierto la importancia que tienen actualmente en el sector, los productos BIO y todo ello ha finalizado con la realización de un menú de Luchón en la escuela.

El viaje a Luchón ha sido importante, ya que los contactos que hemos establecido nos van a permitir llevar a cabo proyectos conjuntos en torno a la gastronomía.

1- Hemos participado en el congreso "Hecho en Los Pirineos", Nuestros alumnos y profesores impartieron una master class de cocina, en la que presentaron las tapas que el público pudo degustar en el recinto. El equipo de Servicios hizo una actuación magistral elaborando cócteles con licores y otros productos hechos en los Pirineos. Todo un éxito.

2- Finalizamos los proyectos de apertura del restaurante pedagógico: Guayente al día, centrado este año en las cocinas de España y 3x3. Podéis encontrar los menús que se han servido y más información en nuestras redes y en la página web.

3- En la escuela hemos recibido:

- Talleres emprendedores, organizados por el IAF, que acercan a los alumnos a las estrategias y valores del emprendimiento.
- Vinos y vinagres DOMVS, descubrimos los valores culinarios y gastronómicos de un buen vinagre.
- Catas de vino de Somontano.
- Presentación de la nueva cerveza de Sobrarbe, de la empresa Rondadora.
- Cafés El Criollo.
- Heineken, cata y presentación de la elaboración de cerveza.
- La empresa MONIN hizo una interesante demostración y presentación de productos para nuestros alumnos.

4- Hemos finalizado de montar el aula que llamamos BBH, gracias a todas las empresas que han colaborado para que este aula sea posible. Nuestros alumnos la disfrutan y la aprovechan para su formación.

Y ya preparamos las actividades del **tercer trimestre**:

1- Taller de Gastronomía con Manolito Barranco y César Bestuer, dentro del programa de talleres de gastronomía organizado por la Asociación de Empresarios de Hostelería de Huesca. Esta actividad estará abierta a profesionales del sector.

2- Guayente a La Carta: Trabajo de fin de estudios de los alumnos de segundos cursos de.

3- Cerveza ConCiencia o Bares ConCiencia, en colaboración con el centro de Ciencias de Benasque.

4- Recibiremos a nuestros socios alemanes en el proyecto ERASMUS+, vienen a visitar nuestra escuela, cómo trabajamos, cómo funciona la FP en España, cuáles son los objetivos de nuestra formación y estrecharemos lazos para seguir desarrollando proyectos juntos.



CLUB DE LECTURA

OLIVER SACKS

o el paradigma de un científico literario



Con motivo de la primera reunión inercial de 2017, elegimos estudiar en el Club de Lectura la biografía y la obra literaria del neurólogo mundialmente conocido Oliver Sacks.

Nacido en Londres en 1933 en el seno de una familia de científicos, se interesó en primer lugar por la física y posteriormente por la neurología, actividad a la que dedicó todos sus esfuerzos desde que se afincó en Nueva York en 1965. La atención personalizada y holística hacia pacientes en estados aparentemente vegetativos, y su denodado esfuerzo por ofrecer respuestas a estas patologías y difundirlas en numerosas obras literarias, han convertido a Sacks en el neurólogo que acercó a la sociedad enfermedades y anomalías que habían sido un tema tabú hasta entonces, como el síndrome de Tourette, la enfermedad de Parkinson, la agnosia visual, la acromatopsia, el autismo, etc.

La producción literaria de Oliver Sacks ha sido extensa y entre sus obras más conocidas figura *Despertares*, basada en una etapa de la vida de Sacks en la que trató pacientes en estado vegetativo. En *Un antropólogo en Marte* hace un repaso a algunos de sus pacientes, como un pintor que no era capaz de percibir los colores, y en *El Hombre que confundió a su mujer con un sombrero*, Sacks difunde con delicadeza y objetividad 20 casos clínicos de pacientes aquejados de problemas neurológicos muy graves. En noviembre de 2012 Oliver Sacks publicó *Alucinaciones*, en el que explicaba que «Las alucinaciones no pertenecen en su totalidad a la locura. Mucho más comúnmente, están vinculadas con la privación sensorial, la intoxicación, la enfermedad o el prejuicio».

Fascinadas por la peculiar e intensa personalidad de Oliver Sacks y por la sencillez y cercanía de su estilo literario que le ha valido el reconocimiento generalizado de la crítica, los miembros del Club encontramos en su lectura delicadeza, empatía, naturalidad y dedicación infatigable. Nos sentimos conectadas y aludidas por una realidad incontestable: el enorme interés que suscita el funcionamiento de nuestra mente y lo complicado que resulta avanzar vagamente en su conocimiento. Por primera vez en el Club, abordamos la obra de un autor de ensayo científico y nos resultó revelador. El escritor se muestra muy hábil combinando en su narrativa la claridad en la transmisión de conceptos complejos y la naturalidad sin dramatismo añadido, con un eco de comprensión y ternura que nunca deja de estar presente de forma implícita. Oliver Sacks no sólo divulgó el resultado de toda una vida dedicada al trabajo científico de observaciones, hipótesis, experimentación, etc. Sus obras van más allá; nos acercan a las peculiaridades del cerebro humano manteniendo la objetividad de las reacciones puramente físicas, pero al mismo tiempo parece imposible no percibir un halo mágico que nos hace sentir espectadores perplejos de nuestra propia naturaleza.

El pasado 30 de agosto de 2015, Oliver Sacks dejaba este mundo satisfecho de haber pensado y saboreado la vida. Se enfrentó al final de forma lúcida y aún tuvo fuerzas para legarnos sus memorias, *On the move*, una lectura recomendable y enriquecedora para completar todo un canon moderno de literatura científica.

Texto: Iluminada Sánchez Calvo



Hostal TRES PICOS*

Tel. 974 551 305



Hotel**
ERISTE

Tels.: 974 551 514
974 551 632

22469 ERISTE (Huesca) - Valle de Benasque



Recreativo

Ctra. Benasque, s/n. - Teléfono 974 553 467
SEIRA (Huesca)

BAR

Bocadillos - Tapas
Ambiente Familiar



Copima
SABEMOS DE SABORES



Barrio Santa María, s/n. - 22435 LA PUEBLA DE CASTRO (Huesca)
Tel. 974 545 177 - Fax 974 545 206 - www.copima.es - E-mail: copima@copima.es



Camping



ANETO

www.campinganeto.com
info@campinganeto.com

BENASQUE (Huesca)
Tel. 974 551 141

ARCHS

Decoración, muebles e iluminación



Tel. 974 551 468 - Avda. Los Tilos, s/n - 22400 BENASQUE



Hotel ★ ★
Araguiells

Avda. Los Tilos, s/n • Tel. 974 551 619 • Fax 974 551 664
22400 BENASQUE (Huesca)



graficasbarbastro.com

T. 974 3100 96 • T. 974 417 735

gráficas

BARBASTRO • MONZÓN

¡Hazte socio de Guayente!

* Si aún no eres socio de Guayente o si tienes un amigo a quien le gustaría ser socio y recibir la Revista Guayente: puedes hacerte ahora. Cuota anual mínima de 30 €

☐ 30 € ☐ otra cantidad

TOTAL €

Nombre y apellidos

Dirección

C.P.

Localidad

N.º de teléfono

Banco

N.º cuenta

E-mail:

• Rellena y envía este cupón (o una fotocopia) a la ASOCIACIÓN GUAYENTE
Santuario de Guayente, 22468 SAHÚN (Huesca). • Fax: 974 552 116 • E-mail: cultura@guayente.info

• Las cuotas de socio y donativos a la Asociación Guayente - declarada de utilidad pública - desgravan un 20% en la declaración de la renta (IRPF).

AVISO LEGAL

En base a la Ley Orgánica 15/1999 del 13 de diciembre de 1999 de Protección de Datos, le informamos que los datos personales que puedan constar en esta comunicación están incorporados en un fichero responsabilidad de ASOCIACIÓN GUAYENTE. Su finalidad es la gestión escolar, gestión de clientes y/o proveedores o gestión de socios. Si desea ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación u oposición, puede dirigirse por escrito a ASOCIACIÓN GUAYENTE. C/ Santuario S7N 22468- Sahún (Huesca), o bien dirigiéndose a asociacion@guayente.info

El contenido de este correo es confidencial y privado. Si ha recibido esta transmisión por error rogamos lo notifique inmediatamente a la dirección de correo arriba indicada. Está estrictamente prohibido la distribución, uso o realización de copias de este correo por personas no autorizadas. Si ha recibido este mensaje por error le rogamos que nos lo comunique inmediatamente por esta misma vía y proceda a su destrucción.

La Asociación Guayente, necesita vuestra colaboración para llevar adelante los proyectos que hacen de estas montañas un lugar más acogedor para vivir. Agradecemos vuestras cuotas, pero mucho más cuando os ponéis en contacto con nosotros para ayudarnos en una acción concreta.

NO HAY NADA IGUAL PARA ANIMARNOS A SEGUIR. OS ESPERAMOS A TODOS.

Lo hacemos por usted:

- Constitución de todo tipo de sociedades.
- Altas de empresas en Hacienda, Seguridad Social, Industria...
- Contabilidad de sociedades y autónomos.
- Declaraciones de IVA, Renta, Patrimonio.
- Liquidaciones de herencias.
- Contratos de trabajo, nóminas, seguros sociales,...
- Legalización de extranjeros, agrupación familiar...
- Todo tipo de seguros para particulares y empresas, automóviles, hogar, accidentes, vida, responsabilidad civil, comercios, hoteles, PYME...
- Asesoría fiscal, contable, mercantil,
- ...

Avda. Francia, 28 • Tels. 974 551 561 / 902 115 077 • Fax 974 551 552 • 22440 BENASQUE (Huesca)

A su disposición en :

BENASQUE
Avda. de Francia, 28
22440 Benasque
Tels.: 902 115 077
974 551561

CASTEJÓN DE SOS
Avda. El Ral, 36
Castejón de Sos
Tels.: 974 553 346
902 115 077
Fax: 974 551552

info@centrodegestion.com

